



ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ
ST. PETERSBURG INSTITUTE OF JEWISH STUDIES

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ

ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY
FACULTY OF PHILOLOGY
DEPARTMENT OF BIBLICAL STUDIES

ТРУДЫ ПО ИУДАИКЕ
ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ
Выпуск 2
TRANSACTIONS
ON JEWISH STUDIES
PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES
Issue 2

JEWISH AND BIBLICAL STUDIES

**The Proceedings of the 2nd Academic Conference
on the Jewish and Eastern studies
17 December 2012**

St. Petersburg
2013

ИУДАИКА И БИБЛЕИСТИКА

**Материалы Второй ежегодной конференции
по иудаике и востоковедению
17 декабря 2012 г.**

Санкт-Петербург
2013

ББК 81.2+83.3(0)9
УДК 72.1
И94

*Издано при поддержке Регионального еврейского конгресса
в Санкт-Петербурге*

Научный редактор: *К. А. Битнер*

Ответственные редакторы:
К. А. Битнер, Л. А. Лукинцова

И94 **Иудаика** и библеистика: Материалы Второй ежегодной конференции по иудаике и востоковедению / Отв. ред. К. А. Битнер, Л. А. Лукинцова; Петербургский ин-т иудаики. — СПб., 2013. — 271 с. (Труды по иудаике. Сер. «Филология и культурология». Вып. 2)

ISBN 978-5-906078-84-1

Сборник содержит тексты докладов, прочитанных на Второй ежегодной конференции по иудаике и востоковедению, прошедшей в Петербургском институте иудаики 17 декабря 2012 г. В сборник включены статьи, посвященные проблемам библеистики, филологии и истории стран ближневосточного региона, еврейской культурологии и литературы. Издание предназначено для филологов, историков, специалистов по древней и современной культуре.

ББК 81.2+83.3(0)9
УДК 72.1

ISBN 978-5-906078-84-1

© Авторы статей, 2013
© АНОО «Петербургский институт иудаики», 2013

А. Г. Грушевой

Важные документы эллинистического времени с территории Израиля

История Палестины эллинистического периода отражена в сохранившихся нарративных источниках плохо, и поэтому особое значение приобретают находки новых надписей, сообщающих иной раз важнейшие сведения по истории региона. Удачный пример возможности использования семитских надписей для изучения истории района Самарии III–II вв. до н. э. даёт новейшая работа Яна Душека¹, однако не меньшее значение имеют и находки, правда, немногочисленные, греческих надписей эллинистического времени на территории современного Израиля².

Обе рассматриваемые в статье надписи относятся к одному времени. Первая датируется 205–199 гг. до н. э.³ Вторая была составлена двадцатью годами позже, в 178 г. до н. э.⁴ Оба документа найдены если не рядом, то достаточно близко. Первая надпись найдена в районе Бет Шеана (древний Скифополис), вторая – в районе Бейт Гуврина (древний Элевтерополис). Обе надписи принадлежат к одному жанру – это офи-

¹ *Dušek J.* Aramaic and Hebrew Inscriptions from Mt. Gerizim and Samaria between Antiochus III and Antiochus IV Epiphanes. Leiden; Boston, 2012.

² Официальные документы, выходившие из царской канцелярии Селевкидской династии всегда отличались обстоятельностью изложения. Именно поэтому приходится с сожалением говорить о том, что их количество невелико.

³ Первое издание надписи – *Landau Y. H.* A Greek inscription found near Hefzibah // *IEJ*. Vol. 16 (1966). P. 54–70. Последующие переиздания – SEG XXIX. 1613 = Fischer Th. Zur Seleukideninschrift von Hefzibah // *ZPE*. № 33 (1979). P. 131–138. SEG XXIX. 1808 = *Bertrand J. M.* Sur l'inscription d'Hefzibah // *ZPE*. № 46 (1982). P. 167–174. Данная надпись неоднократно также комментировалась в *Bulletin épigraphique* – BE, 1970, n. 627; BE, 1971, n. 73; BE, 1974, n. 642, 62a; BE, 1979, 619; BE, 1983, 455a. Частично текст и перевод надписи приводится также в книге X. Милеты – *Mileta Chr.* Der König und sein Land. Untersuchungen zur Herrschaft der hellenistischen Monarchen über das königliche Gebiet Kleinasien und seine Bevölkerung. Berlin, 2008, S. 144–145; 159–160; *Aperghis G. G.* The Seleucid Royal Economy. The Finances and Financial Administration of the Seleucid Empire. Cambridge, 2004. P. 318–320.

⁴ *Cotton H. M., Wörle M.* Seleukos IV to Heliodor. A New Dossier of Royal Correspondence from Israel // *ZPE*. Bd. 159 (2007). P. 191–205. Текст надписи помещён на с. 192 статьи.

циальные документы, полученные из канцелярии монарха. Первое письмо, бесспорно, написано в ответ на обращение к монарху. В трёх документах, приведенных на второй стеле, нет непосредственных указаний на то, что письму Селевка IV, занимающему большую часть стелы, могла предшествовать просьба жителей региона.

Наконец, обе надписи сохранились по одной и той же причине. Нормой делопроизводства в эллинистическое время было регулярное информирование населения о решениях властей. Уровень грамотности свободного населения был высоким, и поэтому официальные решения властей высекались на каменных стелах, которые выставлялись затем в людных местах для всеобщего обозрения. Известно, что такая «каменная газета» размещалась в основном около входов в храмы⁵.

И последнее вводное замечание. Обе надписи – несмотря на разное содержание – свидетельствуют об одном и том же – о нарастании напряжённости в Палестине уже за несколько десятилетий до начала Маккавейского восстания и войн.

Остановимся прежде всего на переписке Антиоха III по вопросам, касающимся земельной собственности Птолемея, стратега и верховного жреца Финикии и Сирии, 205–199 гг. до н. э.

Речь идёт о большой стеле, найденной в Израиле, в 7 км на северо-запад от современного Бет Шеана (др. Скифополиса), в местности Телль эль-Фирр, где в древности, как по данным археологии, так и по сведениям рассматриваемой надписи, находился целый комплекс древних поселений персидского и эллинистического времени.

Контекст надписи позволяет уточнить – здесь находились владения одного из крупных должностных лиц государства, приближенных к монарху. По своему содержанию данная надпись состоит фактически из восьми, формально из шести документов, датированных 201, 200 и 195-м гг. до н. э. Даже беглое знакомство с документом показывает, что сведение на одной стеле воедино документов из переписки с монархом было произвольным и не очень аккуратным. Документы размещены на стеле не в

⁵ См., например, заключительные строчки следующих документов – RC 18. (254–253 гг. до н. э.) l. 28–35; SEG 37, 1010. (209 г. до н. э.) l. 46–49.

хронологической последовательности и далеко не все. Бюрократический характер селевкидского делопроизводства предполагал официальный ответ на каждый «входящий» документ⁶. Однако ни один из документов, воспроизведенных в этой надписи, такой «пары» не образует. Видимо, для всеобщего обозрения была выбрана лишь часть писем.

Из всех документов, текст которых входит в состав надписи, один (I) адресован Птолемею, стратегу и верховному жрецу Сирии и Финикии, три (II, III, V) адресованы дийкету Кле...⁷, одно (VIII) адресовано дийкету Гелиодору. Одно письмо (VII) адресовано Марсию, полномочия которого никак не определены. Два документа (IV, VI) написаны Птолемеем, стратегом и верховным жрецом, и адресованы монарху. В результате не очень хорошей сохранности текста документов на стеле нам полностью известно содержание лишь писем IV, VI, VII. Хорошо понятно также, что чисто логически все документы тесно связаны между собой.

Неточность прочтения надписи в 1966 году первоиздателем (Y. Landau) оказалась отражена, к сожалению, и в одной прекрасной хрестоматии по истории Древней Греции, выпущенной издательством «Алетейя»⁸. Переписка, сохранившаяся на данной стеле, посвящена не экономическим аспектам взаимоотношений сторон, как это представлялось первому издателю надписи, но чисто юридическим. Последнее обстоятельство, однако, отнюдь не умаляет значимости документа ввиду того, что текст его оказывается важным источником для характеристики деятельности региональной администрации в государстве Селевкидов.

⁶ Это хорошо видно на примере других, сохранившихся до наших дней царских писем канцелярии Селевкидов. Так, именно на одной стеле, найденной при раскопках Трои, находятся все три письма, образующие переписку должностных лиц по поводу обеспечения земельными участками Аристодикида из Асса (RC, 10–13, примерно 275 г. до н. э.). Точно также на одной стеле, найденной при раскопках храма Аполлона в Дидимах, находятся три письма (RC., 18–20, 254/253 гг. до н. э.), в которых речь идёт об обеспечении землёй царицы Лаодики.

⁷ Наиболее вероятное восстановление данного имени – Клеон.

⁸ Антология источников по истории, культуре и религии Древней Греции / Под редакцией В. И. Кузицина. СПб., 2000. В книге на с. 369–371 приведён перевод этой надписи (выполненный С. В. Новиковым), отражающий чтение Й. Ландау.

Первые три письма надписи фрагментированны, и их содержание по-настоящему неизвестно. В четвёртом письме, первом полностью сохранившемся документе, Птолемей обращается к монарху с просьбой следующего содержания. Он просит у монарха разрешения на то, чтобы тяжбы между жителями принадлежащих ему деревень рассматривались его представителями; тяжбы между жителями деревень Птолемея и жителями других деревень – экономом и главой поселения, а обращение к стратегу в Сирию или Финикию имело бы место только в случаях убийства, или же – дел, представляющихся важными.

Письма VI и VII объединены одной темой. Птолемей жалуется на принудительный постой и акты несправедливости со стороны не названных в надписи лиц. Отметим также, что в надписи ничего не сказано о том, какие акты несправедливости имеются в виду. Можно отметить лишь, что надпись составлена в годы военных действий с Египтом и не исключено, что с этим и связаны упоминаемые в надписи несправедливости и принудительный постой.

Монарх полностью поддерживает заявления Птолемея и отсылает письма как Птолемею, так и целой группе должностных лиц⁹ с предписанием обеспечить интересы Птолемея и оградить его владения от непрошенных постояльцев. Этому посвящено седьмое сохранившееся на стеле письмо.

В данной надписи интересна прежде всего сама ситуация: царь решает сугубо внутренние дела одного из своих приближённых, а один из богатейших людей царства обращается к монарху с просьбой решения в общем-то частных проблем. При этом в решение проблем хозяйственной жизни Птолемея втянуты в какой-то степени два диоикета – Кле... и Гелиодор, которым Антиох пишет отдельные письма, чтобы те могли действовать согласованно.¹⁰ Контекст при этом подсказывает, что упомянутые диоикеты – это, вероятнее всего, руководители достаточно высокого ранга в ведомстве по управлению царской собственностью. Возможно,

⁹ Должности этих людей в документе не названы.

¹⁰ Непосредственный руководитель того хозяйства, о котором идёт в речь в рассматриваемом документе, упоминается в четвёртом документе на 13-й строчке. Это – эконом (οἰκονόμος).

правда, и иное. Кле... и Гелиодор могли быть управляющими владений Птолемея.

В тексте документа нет ясного ответа на вопрос, чем объяснить вмешательство монарха в экономические и юридические проблемы придворного. Всё же сопоставление со сходными документами RC 10–13 и RC 18–20 позволяет сделать следующие два предположения.

Во-первых, вероятнее всего, Птолемей получил все свои владения именно от царя.¹¹ Во-вторых, насколько можно понять из контекста, в условиях Палестины, в отличие от Малой Азии, не возникало самой ситуации, когда нужно было «приписывать» свои земли к территории того или иного города по той причине, что в Палестине рассматриваемого времени практически не было городов античного типа (полисов).

Иными словами, экономическое положение Птолемея, после получения в дар от монарха земли, сильно отличалось от положения придворных, получавших земли в Малой Азии. Получив, насколько мы можем понять, за «государеву службу» земельные владения от монарха, Птолемей оказался в роли своего рода «независимого собственника», свободного от необходимости согласовывать свои интересы с какими бы то ни было городами региона. В результате проблемы хозяйственной жизни своих владений ему нужно было согласовывать только с монархом.

Наконец, последнее. Обращение стратега Птолемея к монарху вызвано тем, что он был не в состоянии справиться с произволом, вероятнее всего, военных, покусившихся на его богатства в связи с войной с Египтом за гегемонию в Передней Азии. К сожалению, нам остаётся только догадываться, что это было, но обращает на себя внимание сам факт. Только в результате личного обращения к монарху состоятельный придворный получает гарантии – во всяком случае на словах – о том, что его экономические интересы впредь затронуты не будут.

¹¹ Ср. также – *Billows R. A. Kings and Colonists. Aspects of Macedonian Imperialism. Leiden, 1996. P. 111.*

Примерно в том же районе, где и первая надпись, был обнаружен документ, за которым уже закрепилось условное и не совсем правильное название стелы Гелиодора¹².

Надпись, относящаяся ко времени правления Селевка IV, обнаружена в районе Бейт Гуврина в Израиле и легко датируется по тексту 178 г. до н. э. На стеле находятся три письма, связанные общей темой: назначением Олимпиодора должностным лицом с особыми полномочиями по обеспечению всем необходимым храмов и храмовых хозяйств в западных областях царства. Последнее, наиболее обстоятельное из трёх писем, сохранилось не полностью, и поэтому мы не знаем, кем именно был Олимпиодор и как называлась занимаемая им должность.

Здесь, правда, помогает одна параллель. В посвянительной надписи рубежа III–II вв. до н. э., найденной в Малой Азии, из Аполлонии на Сальбаке в честь Фило...¹³ упоминается Деметрий, «ответственный за храмы» (ὁ τεταχµένος ἐπὶ τῶν ἱερῶν). Судя по контексту надписи, Деметрий был должностным лицом весьма высокого уровня и, возможно, курировал религиозную политику всего государства в целом. Вероятнее всего, титул Олимпиодора был точно таким же¹⁴.

В заключительном из трёх имеющихся на стеле писем Селевк IV обращается к Гелиодору, одному из ближайших своих приближённых (о Гелиодоре см. надпись OGIS, 247). Монарх подробно излагает своё понимание внутренней политики государства и сообщает в этой связи, каковы задачи Олимпиодора в обеспечении реализации политики монарха (l. 14–25).

Царь Селевк Гелиодору брату (желает) радоваться.

Соблюдая максимальное попечение о безопасности

¹² Название условное, так как Гелнодор, упоминаемый в двух письмах из трёх имеющихся на стеле, является лишь получателем наиболее важного из трёх документов. Однако он при этом не является главным героем описываемых в документе событий.

¹³ Издание надписи с обстоятельными комментариями – Robert L., Robert J. La Carie. *Histoire et géographie historique avec le recueil des inscriptions antiques*. Tome II. Le plateau de Tabai et ses environs. Paris, 1954. P. 285–302.

¹⁴ Х. Коттон и М. Вёррле, издатели надписи, сопоставляют (p. 195) назначение Олимпиодора с назначением в 209 г. до н. э. Никанора верховным жрецом всех святилищ в Малой Азии (SEG 37, 1010).

Наших подданных и полагая, что она является величайшим
 Благом для дел (находящихся) в нашем (попечении),¹⁵ когда те, кто
 живёт в нашем царстве,
 Проводят свою жизнь без страха и понимают, что ничто не может
 Изменить достигнутого благоденствия без
 Благосклонности богов, мы установили с самого начала¹⁶, чтобы
 Сооружённые в других сатрапиях святилища получали традицион-
 ные
 Почести наряду с подобающим служением...

Мы не можем сказать, насколько данная формулировка может считаться своего рода изобретением именно Селевка IV и его канцелярии, ибо речь идёт об одном из важнейших принципов греческой политической мысли, сформулированном гораздо раньше. О благе граждан как смысле существования государства вполне определённо писал Аристотель в Политике¹⁷.

Здесь, однако, важно другое. Формулировка, встречающаяся в этой надписи, является **единственной** в своём роде. В нашем распоряжении нет какой-либо иной надписи с текстом, столь ясно показывающим, что монарх эллинистического периода понимал задачу управления своим царством как обеспечение безопасности и блага подданных и важность служения богам для достижения этой цели, хотя в нашем распоряжении имеется внушительное количество документов, сообщающих о тех или иных благодеяниях монарха по отношению к своим подданным¹⁸.

Правда, один пример из Второй книги Маккавеев (2 Макк 11:23) подтверждает существование в первой половине II в. до н. э. в официальной идеологии государства Селевкидов как минимум представления

¹⁵ Имеется в виду – в сфере государственного управления, являющегося, как показывает контекст, сферой личной деятельности монарха.

¹⁶ Имеется в виду – с самого начала правления Селевка IV.

¹⁷ Arist. Polit., III, 5, 1(=1279a 29–31); III, V, 10 (=1280a 32–33).

¹⁸ Наиболее полная подборка этих документов осуществлена К. Брингманом Schenkungen hellenistischer Herrscher an griechische Städte und Heiligtümer. Teil 1. Zeugnisse und Kommentare / Herausgegeben von K. Bringman und H. von Steuben. Bearbeitet von W. Ameling, K. Bringmann und B. Schmidt-Dounas. Berlin, 1995.

о благе подданных как смысла внутренней политики государства¹⁹. Автор Второй книги Маккавеев приводит текст письма Антиоха IV, в котором встречается такая фраза:

«После того, как отец переселился к богам, мы хотим, чтобы подданные царства пребывали в спокойствии, занимаясь своими собственными делами».

Если учитывать все особенности политики Селевкидов по отношению к Маккавеям, то процитированные выше слова из стелы Гелиодора и из Второй книги Маккавеев можно считать скорее риторическими штампами, чем декларацией принципов реально проводимой политики. Эти заявления свидетельствуют на самом деле о серьёзном неблагоприятии в западных областях царства, то есть прежде всего в Палестине. Селевкидам было важно хоть как-то сохранить контроль над Палестиной, и ради этого они были готовы проявить гибкость.

Всё же в данном случае для нас важен сам факт появления такого рода утверждения, вне зависимости от того, насколько оно декларативно и в какой мере оно действительно отражает суть внутренней политики правящих Селевка IV и Антиоха IV.

В завершение несколько слов о причинах названия второго документа именно стелой Гелиодора. Контекст надписи – само имя Гелиодор и упоминаемая в тексте должность, на которую назначается Олимпиодор, – автоматически вызывает в памяти известную историю из Второй Маккавейской книги о Гелиодоре, высокопоставленном чиновнике царя, который пытался вывести из Иерусалимского храма его сокровища, но не смог этого сделать. Действительно, два совпадения между содержанием надписи и историей из Маккавейской книги есть, но у нас, например, нет доказательств, что Гелиодор из надписи и Гелиодор из Маккавейской книги – это одно и то же лицо. Всё же в одном отношении надпись помогает понять сообщение из Маккавейской книги. В государстве Селевкидов действительно существовало должностное лицо с ши-

¹⁹ Письмо это было составлено – как свидетельствует имеющаяся в его тексте датировка по селевкидской эре – в 165/164 гг. до н. э.

рокими полномочиями по контролю за всеми храмами, и его появление в Иерусалиме с инспекционными целями вполне возможно.

Документы

Переписка Антиоха III со стратегом Птолемеем и двойкетами

Текст

I

[Βα]σιλεὺς Ἀντίοχος Πτολεμαῖοι χαίρειν...
 [ἤμ(?)ὰς σύνταξι[ον ἀνα]γράφαν[τα]ς ἐν στήλαις λιθί[ναις]...
 [τάς] ἐπιστολά[ς ἀναθ]εῖναι ἐν [ταῖς] ὑπαρχούσαις [κώμαις. γεγράφομε]ν
 δὲ
 περὶ τούτων Κλέωνι καὶ Ἡλι[ο]δώρι τοῖς δι[ο]ικηταῖς ἵνα ἐπακολου-]
 [θωσιν]. ζῆρ', Ὑπερβερετα[ίου]...

II

I [Βα]σιλεύς Ἀντίοχος [Κλέωνι] χαίρειν. τὰ καταγεγραμμένα παρ'
 [ἐμῶν(?)] τῷ στρατηγῷ
 ...ΠΥΝ...καὶ ἀπι...ΜΗΑΙΕΣ...ΕΝ...ΤΗ αὐτῷ κατὰ τὸ
 ...δοθὲν διὰ...ΗΤΩ...ΔΟΜΗ...ενηι χώ[ραι]...
 τὴν [αἰ]τή[σιν] [Ἡλιοδώρου]

III

[Βα]σιλεὺς [Ἀντίοχος Κλέωνι] χαίρειν. τοῦ ὑπομνή[ματος οὐ
 ἔδοκ]ε[ν ἡ]μῖν
 Πτολεμαῖος]
 [ὁ στρατηγ]ὸς [καὶ ἀρχιερεὺς ὑπο]τέτακται τὸ ἀντι[γ]ραφον.
 γενέσθω [οὐδ]ὲν ὥσπερ
 ἀξιοι. δι[ρ]'

IV

[Βα]σιλεῖ Ἀντιόχοι ὑπόμνημα παρὰ Πτολεμ[αίου] στρατηγοῦ καὶ
 ἀρχιερέως

περὶ τῶν]

[γινομένων [ἐγκλη]μάτων· ἀξιῶ γραφῆναι [ὅπως] ὅσα μ[ἐ]ν ἂν ᾦ ἐν ταῖς κόμμασις

[μου]

[το]ῖς λαοῖς [πρὸς αὐτοὺς ἐξῆ] διεξά[γεσθαι] ἐπὶ τῶν παρ' ἐμοῦ, ὅσα δ' ἂν ᾦ πρὸς

τοῦ[ς]

[τῶν] ἄλλων κωμῶ[ν ὅ] τε οἰκονό[μος καὶ ὁ τοῦ τόπ]ου προ[εσθη]κῶς ἐπι[σκο]πῶσιν,

ἐάν δὲ

5. [περὶ] φό[νου] ᾦ ἢ καὶ μείζονα δοκῆ[ι εἶναι, ἀνα]πέμπεται ἐπὶ τὸν ἐν Συρ[ί]αι κ[αὶ]

Φ[ο]νίκη

[στρατηγόν· τοὺς δὲ φρουράρχους [καὶ τοὺς ἐ]πὶ τῶν τόπων τεταγμένους μᾶ

περι[ιδεῖν]

κατὰ μηθένα τρόπον τοὺς παρα[καλοῦντας]

V

[Βα]σιλεὺς Ἀντίοχος Κ[λέω]νι χαίρειν. [τοῦ ὑ]πομνήματος οὗ ἔδω[κεν ἡμῖν]

[Πτο]λεμαῖος ὁ στρατηγὸς καὶ ἀρχιερεὺς ὑποτ[έτακται] τὸ ἀτίγραφον.

[γεν]έσθω οὖν καθάπερ ἀξιοῖ.

διρ', Αὐδναίου, δ'.

VI

[Βασ]ιλεῖ μέγαλοι Ἀντιόχοι ὑπόμνημα [παρὰ Πτο]λεμα[ίου] στρατηγού

[καὶ] ἀρχιερέως. ἀξιῶ, ἐάν σοι φαίνεται, [β]ασιλεῦ [γραφῆναι]...πρὸς τε

[Κλέ]ωνα καὶ Ἡλιόδω[ρον] [τοῦ]ς διοικητὰς εἰς τὰς ὑ[παρ]χούσας μοι κόμ[μα]ς

[ἐγ]κτήσει καὶ εἰς [τ]ὸ πα[τρ]ικὸν καὶ εἰς [ἄς] σὺ προ[σ]έταξας
καταγράψ[αι]

5. [μη]θενὶ ἐξουσίαν εἶναι ἐπισταθμεύειν κατὰ [μηδε]μίαν
[π]αρεύρεσιν

μηδ' ἑτέρους ἐπαγαγεῖν μηδ' ἐπιβολὴν ποιήσασθ[αι] [κ]αὶ ἐπὶ τὰ
κτῆματα,

μηδὲ λαοὺς ἐξάγειν. τὴν αὐτῆν] Ἡλιοδώρι

VII

Β[α]σιλεὺς Ἀντίοχος Μαρσύαι χαίρειν. ἐν[ε]φ[ά]νισεν ἡμῖν

[Π]τολεμαῖος ὁ στρατηγὸς καὶ ἀρχιερεὺς] πλείονας τῶν δι-
οδε[υ]ομένων

καταλύειν τε μετὰ βίας ἐν ταῖς κόμα[ις] αὐτοῦ [καὶ] ἄλλα
ἀδικήματα

οὐκ ὀλίγα συντελεῖσθαι μὴ προσέχοντας τοῖς παρ' ἡμῶν
ἐπιστα[λει]σι].

5. περὶ τούτων [ἐ]πιμέλειαν οὖν ποιο[ῖ]ς<, ὅπως μὴ μόνον
κ[α]λῶν[η]ται...

[ἀ]λλὰ καὶ ζημιῶνται δεκαπλα[σι]σ<ί>αις ἂν ποιῶνται βλαβ[α]ίς].

ἢ αὐτῆ [Λυσα]νίαι, Λέοντι, Διονίκωι.

VIII

Βασιλεὺς Ἀντίοχος Ἡλιοδ[ώ]ρωι χαίρειν. τῆς ἐπιστολῆς ἧς]

[γ]εγράφαμεν πρὸς Μαρσύαν ὑποτέτακται τὸ ἀντίγραφον. σὺ δ'
οὖν]

ἐπακολου[θεῖ]. ζῆρ', Ξανθίκου...]

IX

[ὑ]πετάγη ἢ πρὸς] Μα[ρ]σύαν ἢ αὐτῆ. Θεοδότωι τῆς [πρὸς] Λυ-
σανία[ν],

Ἀπολλοφάνει τῆς πρὸς Λέ[ο]ντα. Πλουτογένει τῆς πρὸς] Διόνικον.

Перевод

I

«Царь Антиох Птолемею (желает) радоваться...
Распорядись, чтобы наши (письма)... записанные на каменных стелах...
письма поместить в соответствующих деревнях. Мы написали
об этом Клеону и Гелиодору, диоикетам, чтобы они исполнили.
Сто двенадцатый год, (месяца) гипербертея...»²⁰

II

«Царь Антиох Клеону²¹ (желает) радоваться. То, что было написано
нами стратеги...
...и... ему согласно...
...земельные владения...»²²

III

«Царь Антиох Клеону (желает) радоваться. Прилагается копия записки,
которую дал нам Птолемей, стратег и верховный жрец. Пусть будет те-
перь так, как он считает. В сто четырнадцатый год...»²³

IV

«Царю Антиоху записка от Птолемея, стратега и верховного жреца, по
поводу имевших место судебных разбирательств. Я прошу письменных
указаний с тем, чтобы моими представителями разрешались тяжбы в
моих деревнях между их жителями, чтобы эконом и глава поселения²⁴
рассматривали тяжбы между моих деревень и жителями других дере-
вень; пусть направляется (рассмотрение дела) к стратегу в Сирию и Фи-
никию, если дело касается убийства или представляется достаточно
важным. Пусть фрурархи и главы *местных* администраций ни в коем
случае не оставляют без внимания обращающихся...»

²⁰ Число месяца не сохранилось. Оригинал первого письма был составлен осенью ориентировочно в сентябре, 200 г. до н. э.

²¹ Чтение данного имени ненадёжно.

²² Целый ряд букв, имеющийся на второй и третьей строчках второго письма, в слова не складывается.

²³ Название месяца не сохранилось, число сохранилось лишь частично.

²⁴ Буквально в тексте сказано – «предстоятель места».

V

«Царь Антиох Клеону (желает) радоваться. Прилагается копия записки. Которую дал нам Птолемей, стратег и верховный жрец. Пусть будет теперь так, как он считает. В сто четырнадцатый год, (месяца) авдная, четвёртое (число)».

VI

«Великому царю Антиоху записка от Птолемея, стратега и верховного жреца. Я прошу, если тебе угодно, о царь, написать Клеону и Гелиодору, диойкетам в деревнях, принадлежащих мне на условиях наследственного владения²⁵, и в тех, что распорядился записать за мной, чтобы никто не имел возможность располагаться на постой под каким-либо благовидным предлогом, ни приводить других²⁶ и не налагать поборы на (мои) владения и не уводить *лаой*. То же самое письмо Гелиодору».

VII

«Царь Антиох Марсию (желает) радоваться. Довёл до нашего сведения²⁷ Птолемей, стратег и верховный жрец, что многие из числа проезжающих располагаются в его деревнях насильно и чинят немало других несправедливостей, не обращая внимания на наши официальные распоряжения. По поводу всего этого позаботься, чтобы они не только бы не имели возможности... но и чтобы наказывались десятикратным штрафом, если причинят вред. То же самое письмо Лисанию, Леонту, Дионику».

VIII

«Царь Антиох Гелиодору (желает) радоваться. Присоединяется копия письма, которое мы написали Марсию. Ты же теперь исполни. В сто семнадцатый год, (месяца) ксандика...»²⁸

IX

«Присоединён тот же самый текст, (что написан) Марсию. Феодоту – (копия письма) Лисанию. Аполлофану – (копия письма) Леонту. Плутоту – (копия письма) Дионику».

²⁵ Таков буквальный перевод, однако по сути всё же не ясно, действительно ли указанные диойкеты осуществляли управление деревнями Птолемея, проживая в них.

²⁶ Судя по контексту, имеется в виду ситуация, когда на постой в деревни Птолемея устремлялись две группы людей.

²⁷ Буквально в тексте сказано «сделал нам очевидным».

²⁸ Число не сохранилось.

Στελα Γελιοδoρα

Τεκστ

Δορυμένης Διοφάνει χείρειν' τῆς παρὰ Ἡλιοδώρου
τοῦ ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἀποδοθείσης ἡμῖν ἐπιστολῆς
κατακεχώρισται τὸ ἀντίγραφον. Εἷ οὖν ποιήσεις
φροντίζων ἵνα ἕκαστα συντελήται ἀκολούθως
5. τοῖς ἐπισταλμένοις

(Ἔτους) δλρ' Γορπιαίου κβ'

Ἡλιόδωρος Δορυμένει τῷ ἀδελφῷ χείρειν τοῦ ἀπο-
δοθέντος ἡμῖν προστάγματος παρὰ τοῦ βασιλέως
περὶ τῶν κατὰ Ὀλυμπιόδωρον ὑποτέτακται τὸ ἀντί-
10. γραφον. Εἷ οὖν ποιήσεις κατακοπλουθήσας τοῖς ἐπεσ-
ταλμένοις

(Ἔτους) δλρ' Γορπιαίου κ { γ }'

Βασιλεὺς Σέλευκος Ἡλιοδώρου τῷ ἀδελφῷ χείρειν·
πλείστην πρόνοιαν ποιούμενοι περὶ τῆς τῶν ὑπο-
τεταγμένων ἀσφαλείας καὶ μέγιστον ἀγαθὸν [ν]
15. εἶναι νομίζοντες τοῖς πράγμασιν, ὅταν οἱ κατὰ
τὴν βασιλείαν ἀδεῶς τοὺς ἑαυτῶν βίους διωκῶ-
σιν, καὶ συνθεωροῦντες, ὡς οὐθὲν δύναται μετα-
λαμβάνειν τῆς καθηκούσης εὐδαιμονίας ἄνευ
τῆς τῶν θεῶν εὐμ<ε>νείας, ἵνα μὲν τὰ καθιδρυ-
20. μένα κατὰ τὰς ἄλλας σατραπείας ἱερὰ τὰς πατρί[ους]
κομίζεται τιμὰς μετὰ τῆς ἀρμοζούσης θεραπείας],
[ἐ]ξ ἀρχῆς τυγχάνομεν τεταγμένοι, τῶν δὲ κ[ατὰ]
[Κο]ίλ<ν> Συρίαν καὶ Φοινίκην πραγμάτων οὐκ ἐ[χόντων]
[τὸν τα]σσόμενον πρὸς τῆι τούτων ἐπιμελείαι... ca 6.]
25... μεν ὅτι σωφρόνας πρὸς τῆ[ν...]

... των Ὀλυμπιόδωρος...

... κήψεως ΕΚΤ...

Перевод

«Доримен Диофанту (желает) радоваться. Копия письма, отправленного нам Гелиодором, управляющим делами, прилагается. Ты, следовательно, хорошо поступишь, заботясь о том, чтобы всё было сделано согласно указаниям.

В 134-й год, (месяца) горпия 22-е (число)».

«Гелиодор Доримену (желает) радоваться. Копия присланного нам предписания царя о том, что касается Олимпиодора, прилагается. Ты, следовательно, хорошо поступишь, последовав указаниям.

В 134-й год, горпия 2[?] (число)».

«Царь Селевк Гелиодору брату (желает) радоваться.

Соблюдая максимальное попечение о безопасности

Наших подданных и полагая, что она является величайшим

Благом для дел (находящихся) в нашем (попечении),²⁹ когда те, кто живёт в нашем царстве,

Проводят свою жизнь без страха и понимают, что ничто не может

Изменить достигнутого благоденствия без

Благосклонности богов, мы установили с самого начала³⁰, чтобы

Сооружённые в других сатрапиях святилища получали традиционные

Почести наряду с подобающим служением. Что же касается дел в

Келесирии и Финикии, то так как там нет занимающегося попечением о них³¹ ...»

... благоразумно к...³²

... Олимпиодора...³³

... садов...»

²⁹ Имеется в виду – в сфере государственного управления, являющегося, как показывает контекст, сферой личной деятельности монарха.

³⁰ Имеется в виду – с самого начала правления Селевка IV.

³¹ Имеется в виду – о святилищах.

³² Ввиду плохой сохранности последние строчки связному переводу не поддаются.

³³ Строго говоря, мы не знаем, каково имя того, кто был назначен ответственным за храмы. Высказанное издателями надписи мнение о том, что речь идёт об упомянутом на этой строчке Олимпиодоре, является наиболее логичным, но всё же недоказуемым предположением.